Porównanie tłumaczeń Daniela 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszym roku Dariusza,\* syna Ahaszwerosza\*\* z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który był ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pierwszego Daryjusza, syna Aswerusowego, z nasienia Medów, który był postanowiony królem na królestwem Chaldejskiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pierwszego Dariusa, syna Asuerowego, z nasienia Medów, który panował nad królestwem Chaldejskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym roku Dariusza z rodu Medów, syna Artakserksesa, sprawującego władzę nad królestwem chaldejskim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został królem państwa chaldejskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Achaszwerosza, z rodu Medów, który został królem w królestwie chaldejskim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było to w pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z plemienia Medów, panującego nad królestwem chaldejskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z rodu Medów, który został monarchą królestwa Chaldejczyków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першому році Дарія сина Ассуера з насіння мидів, який зацарював над царством халдеїв, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem kasdejskim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z potomstwa Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków, |

1. 1) Na obecnym etapie wiedzy trudno powiedzieć, co za postać kryje się za Dariuszem. Jeśli Gubaru lub Cyrus (zob. <x>340 6:29</x>), to wydarzenie miało miejsce w 539 r. p. Chr. Daniel mógł mieć wówczas ok. 80 lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: syna Kserksesa, aram. חשיארש , pers. Kszayarsza. [↑](#footnote-ref-3)